

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19319 TRADUCCIÓN GENERAL (FRANCÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción C/A de textos no especializados (francés-español). Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III.

Programa Básico

Objetivos

Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción no especializada (francés-español) de nivel avanzado. Familiarizarse con los recursos telemáticos y de documentación. Lograr resultados adecuados a la función y a las normas de la traducción. Resolver los problemas técnicos planteados de manera individual y en grupo.

Programa de Teoría

1. Reflejos socioculturales en la traducción
Panorama cultural y profesional de la traducción
Los diferentes tipos de encargo
Práctica sobre textos divulgativos
2. Formas y procedimientos de expresión
Los textos de código híbrido
Práctica sobre textos de cómic, canción y publicidad
3. Recursos expresivos
La interpretación de la carga estilística
Práctica sobre textos literarios
4. Otros lenguajes
La comunicación no verbal
Práctica sobre textos no verbales
5. Restitución de elementos morfológicos y sintácticos
Uso de mayúsculas y minúsculas
Abreviaturas y abreviaciones
Nombres propios
Práctica sobre textos periodísticos
6. Revisión del resultado
Crítica de la traducción
Corrección y evaluación de resultados
Práctica sobre textos traducidos

Programa Práctico

Evaluación

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la realización de dos pruebas de traducción, una con ayuda de diccionarios y otra sin ella, de una extensión máxima de 400 palabras y valorada según criterios de corrección anunciados a principio de curso. Cada prueba tendrá un valor máximo de 4 puntos y el tiempo otorgado para cada una de ellas será de 75 minutos.

En la evaluación del alumno se tendrá además en cuenta la calificación de control continuo que vendrá dada por la

calidad de su participación y el resultado de las actividades programadas durante el curso. Este control tendrá un valor del 20% sobre la calificación final (hasta 2 puntos/10). Para una evaluación positiva del mismo se requerirá la asistencia de al menos el 60% del curso.

Bibliografía
